Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zawróci żar gniewu JAHWE, aż wykona i wypełni zamysły Jego serca; zrozumiecie to w dniach ostatecznych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zawróci żar gniewu JAHWE, aż wykona, aż wypełni Jego zamysł! Zrozumiecie to w dniach ostatecznych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapalczywość gniewu JAHWE nie odwróci się, aż on to uczyni i wykona zamysły swego serca. W dniach ostatecznych to zrozumiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odwróci się zapalczywość gniewu Pańskiego, póki nie uczyni tego, a póki nie wykona umysłu serca swego; w ostatnie dni zrozumiecie to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odwróci JAHWE gniewu zapalczywości, aż uczyni i nie wypełni myśl serca swego. Na ostatku dni wyrozumiecie to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ustanie palący gniew Pana, dopóki nie wykona On i nie urzeczywistni zamiarów swego serca. Przy końcu dni to zrozumiecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uśmierzy się żar gniewu Pana, aż spełni i urzeczywistni zamysły jego serca; w dniach ostatecznych zrozumiecie to dokładnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odwróci się płonący gniew JAHWE, dopóki nie wypełni i nie wykona zamiarów swojego serca. Przy końcu dni to pojmiecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE nie powstrzyma swego wielkiego gniewu, aż nie wypełni do końca zamysłów swojego serca. Przy końcu czasu to zrozumiecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uśmierzy się żar gniewu Jahwe, aż dokona, aż urzeczywistni myśli swego Serca. W czasach późniejszych [dokładnie] to zrozumiecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відвернеться гнів господньої люті, аж доки не зробить, і аж доки не поставить почини його серця. Впізнаєте це в кінці днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uśmierzy się płonący gniew WIEKUISTEGO, aż spełni i urzeczywistni zamysły Swojej woli. Zrozumiecie to w końcowych czasach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Płonący gniew JAHWE nie odwróci się, dopóki on nie wykona i nie spełni zamysłów swego serca. Pod koniec dni będziecie to rozważać. |

1. 1) <x>300 23:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)